**AUTOLIV GLOBAL INDIRECT PURCHASE TERMS AND CONDITIONS FOR SERVICES**

**AUTOLIV 서비스의 글로벌 간접 구매 계약 조건**

**THE PARTIES**
**계약 당사자들**

The Buyer shall be an **AUTOLIV** entity, its Affiliates or its group companies that issues an Ancillary Agreement (as defined below) to the Seller **("Buyer")**
구매자는 판매자에게 (아래에 정의된) 보조 협약을 발주하는 AUTOLIV 기업, 그 계열사 또는 그룹 사를 의미한다 ("**구매자**").

**AND**
**그리고**

The Seller is a Party which agrees and fulfils to the Buyer's Ancillary Agreement. **("Seller")**

판매자는 구매자의 보조 협약에 동의하고 준수하는 계약 당사자를 의미한다. (**"판매자"**)

**NOW IT IS AGREED AS FOLLOWS**
**다음과 같이 협약한다**

**1. Definitions**
**정의**

1.1 In this Agreement for Services the following terms and expressions shall have the following meanings.
이 서비스 협약과 관련, 용어 및 표현은 다음과 같이 정의된다.

**"Addendum"** means the Addendum referenced by Buyer in an Ancillary Agreement.
**"부록"**은 보조 협약의 구매자에 의해 참조되는 부록을 의미한다.

**"Affiliates"** means with respect to each Party any corporation or other entity which directly or indirectly controls or is controlled by or is under common control with that Party.
**"계열사"**는 각 계약 당사자들의 직간접적으로 통제하거나 통제 받는, 혹은 공통된 통제하에 있는 다른 회사 또는 기업을 의미한다.

**"Agreement for Services"** means this Global Indirect Purchase Terms and Conditions for Services, dated as of the Effective Date.
**"서비스 협약"**은 유효 일자가 명시된, 서비스의 글로벌 간접 구매 계약조건을 의미한다.

**"Ancillary Agreement"** means any and all agreements in writing or electronic form, including a Purchase Order, statement of work, price list, project plan, payment terms, Addendum executed in connection with purchase of Services, placed by the Buyer with Seller on or after the Effective Date, and at any time and from time to time during the Term.
**"보조 협약"**은 서면 혹은 전자 파일 형태의 모든 협약을 의미하며, 구매 주문서, 작업 기술서, 가격표, 지불 조건, 구매자가 유효 일자 및 그 이후 기간 중 판매자에게 발주한 서비스 구매와 연관되어 수행되는 부록 등을 포함한다.

"**Effective Date"** means the date referenced at the beginning of this Agreement for Services.
**"유효 일자"**는 이 서비스 협약의 시작일을 의미한다.

**"Intellectual Property"** means to include references to patent, trademark, trade name, service mark, copyright, know-how, trade secret, and packaging and decoration puritan to well-known commodities.
**"지적 재산"**은 상표, 상표명, 서비스 마크, 저작권, 노하우, 기업 비밀 및 잘 알려진 상품의 포장 및 장식 등을 의미한다.

**"Parties"** means Seller and Buyer, and may include their respective Affiliates, successors and assigns, and **"Party"** means any one of the foregoing.
**"계약 당사자들"**은 판매자와 구매자를 의미하며 그들의 해당 계열사, 승계자, 및 양도자를 포함할 수 있다. **"계약 당사자"**는 전술한 당사자들 중 하나를 의미한다.

**"Purchase Order"** means a specific written or electronic order form for Services submitted by Buyer to Seller.
**"구매 주문서"** 혹은 "PO"는 구매자가 판매자에게 제출한 구체적인 서면 혹은 전자 파일 형태의 서비스 구매 양식을 의미한다.

**"Services"** means services stipulated by Buyer in an Ancillary Agreement and may include consulting services such as engineering, research and development consultancy, finance, quality assurances, inspections, human resources recruiting and training, facility management, security provider, IT, recruitment agency, manpower provider, maintenance services, catering & canteen.
**"서비스"**는 보조 협약에 명시한 서비스를 의미하며 엔지니어링 연구와 개발 자문, 금융, 품질 보증, 검사, 인사 채용 및 트레이닝, 시설 관리, 보안 제공업체, IT, 채용 에이전시, 인력 제공업체, 유지 보수 서비스, 연회 및 구내식당 등과 같은 컨설팅 서비스를 포함할 수 있다.

**"Term"** has the meaning contained in Section 8.1.
**"계약 기간"**은 8.1 항에 포함된 내용을 의미한다.

1.2 In this Agreement for Services, unless there is something inconsistent with the context, references to the singular include references to the plural and vice versa and a reference to any gender includes a reference to all other genders. A reference to person includes a reference to corporations and other forms of legal entity and vice versa. Section headings are for convenience only and shall not form a part of this Agreement for Services nor affect its construction.
이 서비스 협약과 관련하여, 맥락에 따라 별도로 언급되지 않은 한, 단수에 관련된 내용은 복수에 관련된 내용을 포함하며 그 반대의 경우도 성립하며 한 성별에 관련된 내용 역시 다른 모든 성별에 관련된 내용을 포함한다. 개인에 관련된 내용은 회사 및 다른 형태의 법적 실체에 관련된 내용을 포함하며 그 반대의 경우도 성립한다. 각 항의 제목은 편이를 위한 것으로, 이 서비스 협약의 일부로 간주되지 않으며 그 구조에 영향을 미치지 않는다.

## 2. General Framework
## 전반적 체계

2.1 Any and all provisions of Services occurring after the Effective Date will be deemed to incorporate and include the terms and conditions of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement (unless otherwise specifically agreed by Buyer), notwithstanding any contrary terms proposed or asserted by the Seller in any other document, including a quotation or delivery documentation.
유효 일자 이후에 발생하는 모든 서비스 제공은, 견적 혹은 배달 서류를 포함한, 판매자가 제안하거나 주장한 그 어떤 서류에 있는 그 어떤 상반된 조건에도 불구하고, (구매자와 구체적으로 합의되지 않은 한) 이 서비스 협약 및 보조 협약의 조건에 포함되고 적용 받는 것으로 간주된다.

2.2 In the event, Buyer references an Addendum in its Ancillary Agreement, such Addendum shall be incorporated by reference into this Agreement for Services.
구매자가 보조 협약의 부록을 참조할 경우, 그 부록은 이 서비스 협약에 따라야 한다.

2.3 The Ancillary Agreements will be in written or electronic form and will identify the Services in question, quantities, and any other information which Buyer chooses to stipulate (including items such as specific requests and requirements, and any such attachments as Buyer considers necessary or appropriate).
보조 협약은 서면 혹은 전자 파일 형태의 양식으로 구매자가 지정한 해당 서비스의 수량 및 (사양, 구체적인 요청 및 요구사항, 및 구매자가 필수적이거나 적절하다고 생각하여 첨부한 모든 사항을 포함한) 다른 정보를 식별할 수 있어야 한다.

2.4 No terms or conditions of Seller will have any legal effect or constitute a counter offer capable of acceptance by or on behalf of Buyer (unless specifically agreed in writing by Buyer). By the act of providing the Services, Seller shall be conclusively deemed to have accepted and bound by all of the terms and conditions of this Agreement for Services.
판매자에 의한 그 어떤 계약 조건도 법적 효력을 가지지 못하며 그 어떤 카운터 오퍼도 (구매자가 구체적으로 서면을 통해 합의하지 않는 한) 구매자에게 수용되지 않는다. 물품을 제공하는 행위를 통해, 판매자는 이 서비스 협약의 모든 계약 조건을 확정적으로 수용하고 이를 준수해야 하는 것으로 간주된다.

2.5 Unless specifically agreed by Buyer in writing to the contrary, Seller must accept any and all Ancillary Agreements in their entirety and will not be entitled to accept part of an Ancillary Agreement only. Ancillary Agreements supersede any and all previous proposals and agreements between the Parties, with the exception of this Agreement for Services, concerning the Services being purchased under the applicable Ancillary Agreement. In the event of a conflict between any prior document or agreement and this Agreement for Services, this Agreement for Services as modified by its Ancillary Agreement(s) shall prevail.
구매자가 상반된 조건에 대해 서면을 통해 구체적으로 합의하지 않은 한, 판매자는 모든 보조 협약을 전체적으로 수용해야 하며 보조 협약의 일부만을 수용하는 것은 인정되지 못한다. 보조 협약을 통해 구매된 서비스와 관련, 해당 보조 협약이, 이 서비스 협약을 제외한, 계약 당사자들 간에 있었던 모든 기존 제안 및 협의를 대체하게 된다. 기존 서류 및 협약이 이 서비스 협약과 충돌하는 경우, 보조 협약에서 수정한 대로, 이 서비스 협약이 우선하게 된다.

2.6 At any time prior to the date of supply of Services by Seller, Buyer may cancel or modify any applicable Ancillary Agreement by written notice to Seller to this effect.
판매자가 서비스를 납품하기 전 그 어느 시점이라도, 구매자가 판매자에게 그와 같은 취지의 서면 통보를 보내면 해당 보조 협약을 취소하거나 수정할 수 있다.

2.7 Seller may, upon not less than one (1) year's prior written notice delivered to Buyer, (i) terminate this Agreement for Services and/ or (ii) refuse or decline any future Ancillary Agreement.
판매자는, 최소 일(1)년 이전에 구매자에게 서면 통보를 전달, (i) 이 서비스 협약을 종료하거나 (ii) 차후에 있을 모든 보조 협약을 거절하거나 사양할 수 있다.

## 3. Supply of Services
## 서비스 납품

3.1. Seller shall:
판매자는:

a) perform the Services and all other duties and responsibilities in full compliance with this Agreement for Services and any Ancillary Agreement, with any and all applicable laws, including the laws of the location where the Services are provided and Buyer's location, and Seller's Code of Conduct, including the Autoliv Standard of Business Conduct and Ethics for Suppliers available at, https://www.autoliv.com/suppliercodeofconduct (which Seller shall automatically be bound by supplying Services under this Agreement and which Seller

must acknowledge in writing at the request of Buyer). Throughout the Term, Seller will have and hold any and all licenses, permits and similar authorizations required by any applicable governmental authority for Seller to perform its obligations under this Agreement for Services, including those related to its facilities and manufacturing practices;
판매자는 모든 적용 가능한 법률을 준수하여 이 서비스 협약 및 보조 협약에 있는 모든 의무와 책임을 이행해야 한다. 적용 가능한 법률이란, 서비스가 제공되는 장소 및 구매자 소재지에서 통용되는 법률을 의미하며, 이와 더불어,
https://www.autoliv.com/suppliercodeofconduct 에서 찾을 수 있는,
(판매자가 이 협약에 따라 서비스를 납품하게 되면서 자동적으로 준수할 의무가 있는, 그리고 구매자의 요청 시, 판매자가 서면으로 그 동의를 제출 해야 하는) Autoliv 납품업자 표준 윤리강령을 비롯한 판매자의 윤리 강령을 포함한다. 계약 기간 동안, 판매자는 이 서비스 협약에 따른 의무를 수행하기 위해 필요한, 정부 당국이 요구하는, 시설 및 생산 활동과 관련된 것들을 포함한, 모든 라이선스, 허가 및 기타 필요한 인가를 받아서 유지해야 한다.

b) be responsible to take any and all steps to comply with all undertakings and commitments, according to this Agreement for Services;
이 서비스 협약에 따른 모든 동의와 약속을 준수하기 위한 모든 절차를 책임져야 한다.

c) ensure that the Services will meet the specifications, performance requirements and deliverables set out in this Agreement for Services and any Ancillary Agreement, and for any purpose expressly or implicitly made known to Seller by the Buyer;
서비스가 사양, 성능 요구조건 및 이 서비스 협약 및 보조 협약에 있는 제품, 그리고 판매자와 구매자에게 명시 또는 묵시적으로 알려진 모든 목적 등을 포함한 모든 사항에 일치하도록 확인해야 한다.

d) perform the Services with the highest level of care, skill and diligence in accordance with best practice in the Seller's industry, profession or trade;
판매자의 업계, 직업 또는 거래 상 최상의 관행에 맞는 최고 수준의 주의, 기술 및 성실함으로 서비스 업무를 수행해야 한다.

e) obtain and renew all licences, permissions, authorisations, consents and permits necessary for the performance of its obligations under this Agreement for Services and any Ancillary Agreement at all times;
항상 이 서비스 협약 및 보조 협약에 따른 업무 수행에 필수적인 모든 라이선스, 허용, 인가, 동의 및 허가를 취득하고 갱신해야 한다.

f) co-operate with Buyer in all matters relating to the Services, comply with all directions, orders and instructions, which the Buyer may from time to time give to the Seller in connection with Seller's obligations under this Agreement for Services and any Ancillary Agreement;
서비스에 관한 모든 문제에 있어서 구매자에게 협조하고, 이 서비스 협약 및 보조 협약에 따른 판매자의 의무와 관련해서 구매자가 수시로 내리는 모든 지시, 명령 및 지침을 준수해야 한다.

g) If Services are provided on-site i.e. at Buyer’s location, Seller shall comply with all of Buyer’s policies and procedures relating to working at Buyer’s location; and
만약 서비스가 현장에서, 예를 들면 구매자의 소재지, 제공된다면, 구매자의 소재지에서 업무를 수행하는데 관계된 구매자의 모든 정책 및 절차를 준수해야 한다.

3.2. Buyer shall have the authority to amend details of the Services, in accordance with this Agreement for Services and any Ancillary Agreement. Such changes shall be effected by way of written order and shall be binding on the Parties, and Seller shall comply with such changes strictly and promptly.
이 서비스 협약 및 보조 협약에 따라, 구매자는 서비스의 세부내역을 개정할 권한을 가진다. 이러한 변경은 서면 명령으로 효과를 가지게 되고 계약 당사자들이 이에 구속되게 되며, 판매자는 이러한 변경을 엄격하고 신속하게 준수해야 한다.

3.3. Seller shall fully provide the Services, as described in this Agreement for Services and any Ancillary Agreement; as amended by any assumptions and qualifications in the accepted proposal, except to the extent specifically indicated in this Agreement for Services and any Ancillary Agreement to be the responsibility of others.
판매자는, 수용된 제안의 추정 및 자격요건의 개정에 따라, 다른 사람의 책임이라고 이 서비스 협약 및 보조 협약에 구체적으로 명시된 범위를 제외하고, 이 서비스 협약과 보조 협약에 설명된 서비스를 완전하게 제공해야 한다.

3.4. Seller hereby agrees to promptly notify Buyer of any actual or anticipated event or occurrence that has (or may be reasonably expected to have) any material adverse effect on any Services or on Seller's ability to provide the Services in accordance with the requirements of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement (including any labour difficulties - expiration of labour contracts, strikes, shortages in materials, plant closings, interruptions in activity and the like). At its own expense, Seller will take such actions as are necessary or desirable to ensure there is an uninterrupted supply of Services to Buyer and shall ensure to overcome (or at least to mitigate) the effects of any such event or occurrence.
어떠한 자재가 서비스에 부정적인 영향을 가지거나 (혹은 가질 수 있다고 합리적으로 예상되거나), 이 서비스 협약 및 모든 관련 보조 협약의 요구조건에 따라 서비스를 제공하는 판매자의 능력에 부정적인 영향을 미치는 (노동 쟁의 - 노동 계약 만료, 파업, 자재 부족, 공장 폐쇄, 작업 중단 그리고 그와 유사한 상황으로 인해) 사건이나 상황이 실존하거나 또는 향후 예상되는 경우, 판매자는 구매자에게 그 사실을 신속하게 통보하는 데 동의한다. 판매자는 자신이 비용을 부담하여 서비스의 납품이 방해 받지 않도록 필수적이거나 도움이 되는 조치를 취해야 하며 그러한 사건이나 상황을 극복 (또는 최소한 완화) 할 수 있도록 최대한 노력해야 한다.

3.5. During the term, while performing any Services for the Buyer pursuant to this Agreement for Services or Ancillary Agreement, Seller shall be under a continuing duty to cooperate with Buyer to ensure the accuracy and safety of the Services provided, which will include but not be limited to Seller responding with full, complete and accurate information to any request by the Buyer. Seller has a duty to satisfy the requirements stated in this Agreement for Services, Ancillary Agreement and other policies set out by the Buyer at any point in time.
이 서비스 협약 또는 보조 협약에 의하여 판매자가 구매자를 위해 서비스를 수행하는 기간 동안, 구매자의 요청에 따라 판매자가 완전하고 완성되고 정확한 정보를 제공해야 하는 것을 포함하는, 그러나 이에 제한되는 않는, 것을 비롯해서, 판매자는 제공되는 서비스의 정확도와 안전을 확보하기 위해 구매자에게 협조해야 할 지속적인 의무를 가지고 있다. 판매자는 서비스 협약, 보조 협약 및 구매자가 정한 다른 정책에 표현된 요구 조건을 언제든지 만족시켜야 할 의무가 있다.

3.6. Seller is required to ensure that its employees and other third parties it uses comply with Buyer's Visitor Guidelines and Buyer's Site Rules. Serious breaches of the same shall entitle the Buyer to ban individuals engaged by Seller from the Buyer's location. The temporary assignment of employees of one Party to the facilities operated by the other Party will not affect the status or change the employment relationship of the assigned employees.
판매자는 직원들 및 다른 제 3 자가 구매자의 방문자 가이드라인 및 구매자의 사이트 규칙을 준수하도록 확인해야 한다. 이에 대한 심각한 위반이 발생할 경우, 판매자와 관계된 사람들이 구매자 소재지에 출입할 수 없다. 한 계약당사자가 직원을 다른 계약 당사자가 운용하는 시설에 일시적으로 배치하더라도 배치된 직원의 고용 관계가 바뀌거나 영향 받지 않는다.

3.7. Buyer shall have the right to immediately change any personnel, or to return such personnel whom the Seller has procured to render the Services if it is found that such personnel’s conducts are unacceptable or they lack the required ability to render such Services. In such a case, the Seller shall immediately replace such personnel with other persons.

판매자가 서비스를 위해 구매자에게 제공하는 인력이 용납할 수 없는 처신을 하거나 서비스를 위해 필수적인 능력을 결여했다는 것이 밝혀지면, 구매자는 곧바로 다른 인력으로 교체하거나 되돌려 보낼 권리를 가진다.

3.8. Throughout the Term hereof, the Buyer may appoint its designated person to observe and examine the Services of the Seller. In this respect, a designated person shall have full right to gain access to the Services' procedures of the Seller and shall, on behalf of the Buyer, have full power and authority to do any acts and things in relation to this Agreement for Services and any Ancillary Agreement.
계약 기간 동안, 구매자는 판매자의 서비스를 관찰하고 검사하기 위해 지정된 사람을 임명할 수 있다. 그에 관해, 지정된 사람은 판매자의 서비스 과정에 대한 완전한 액세스 권한을 가지게 되며, 구매자를 대리하여, 이 서비스 협약과 관련된 모든 행동을 취할 모든 권한을 가지게 된다.

## 4. Price and Payment
## 가격 및 지불

4.1. If Buyer stipulates a price it is willing to pay for any Services in an Ancillary Agreement, the Seller will be deemed to have agreed to sell at such price, if it accepts the Ancillary Agreement and/or provides the Services. No additional charges will be added without Buyer's prior, specific written approval.
구매자가 보조 협약서에 구매 서비스를 위해 지불하고자 하는 가격을 명시했을 경우, 만약 판매자가 그 보조 협약서를 수용하고 그리고/또는 서비스를 제공하게 되면, 판매자가 그 가격에 판매하기로 동의했다고 간주한다. 구매자의 구체적인 사전 서면 승인이 없는 한 추가 비용이 발생하지 않는다.

4.2. Payment by Buyer will be made in the currency (if any) stipulated in an Ancillary Agreement. If no such currency is stipulated, the Buyer may make payment in the currency of Buyer's location.
구매자의 지불은 보조 협약서에 (만약에 있다면) 명시된 통화로 이뤄진다. 만약 구매자가 특정 통화를 지정하지 않았다면 구매자의 소재지에서 통용되는 통화로 지불하게 된다.

4.3. Seller shall submit invoices to Buyer upon completion of the supply of Services as set forth in the applicable Ancillary Agreement. Buyer shall be obligated to pay only for Services actually provided. Buyer shall pay any and all undisputed amounts due within the shorter of ninety (90) days or the maximum days allowed by applicable law from date of receipt of relevant invoice by Buyer. If Buyer disputes all or any portion of an invoice it shall be required to pay only the amount not in dispute, and in such event Buyer shall notify Seller of the amount and nature of the dispute. Payment by Buyer shall not result in a waiver of any of Buyer's rights under this Agreement for Services.
판매자가 해당 보조 협약서에 따라 서비스 납품을 완료하면서 구매자에게 청구서를 제출해야 한다. 구매자는 실제적으로 제공된 서비스에 한해서만 지불할 의무를 가진다. 구매자는 이의가 제기되지 않은 모든 액수를 구십(90)일 이내 또는 구매자의 해당 청구서 수령일로부터 해당 법령이 허락하는 최대 일수 내에 지불해야 한다. 만약 구매자가 청구서의 전액 혹은 일부에 대해 이의를 제기하게 되면, 이의가 제기되지 않은 액수만큼 만 지불하게 되며, 그러한 경우 구매자는 판매자에게 해당 액수와 이의 제기의 성격에 대해 통보해야 한다. 구매자의 지불로 인해 이 서비스 협약에 따른 구매자의 권리를 제한하지 않는다.

4.4. Seller agrees that any and all of its accounts with Buyer will be administered on net settlements basis. Buyer may set off and recoup debits and credits (including Buyer's attorney fees and costs of enforcement) against any of Seller's accounts regardless of the basis for any debits and credits and without any requirement to give Seller any notice before doing so, unless prohibited by applicable law. Seller agrees to any set off or recovery of any debits and credits and to this end, agrees to use all endeavours for the enforceability thereof, including, but not limited to, any necessary measures in relation to the banks or any other entities
판매자는 구매자가 모든 계좌를 차액 결제 기반으로 관리하는 데 동의한다. 구매자는 판매자 계좌에 대해, 해당 법률에 의거하여 금지되지 않는 한, 그 어떤 차변과 대변을 막론하고,

판매자에게 어떠한 사전 공지를 하지 않고도, 차변과 대변에서 (구매자의 변호사 비용 및 강제 집행 비용을 포함한) 공제나 회수를 집행할 할 수 있다. 판매자는 대변과 차변에서 공제나 회수를 하는데 동의하며, 이를 이루기 위해 은행 및 그 외 다른 기업들과 관련해 필요한 조치를 취하도록 하고, 이를 포함하지만 이에 제한되지 않고, 이를 위해 노력하는 데 동의한다.

4.5. Prices include any and all taxes except any value-added tax or goods and services tax or any other sales and use taxes which Seller is required by law to collect from Buyer. Any and all such taxes will be separately stated in Seller's invoice and will be paid by Buyer to Seller unless Buyer provides evidence of an exemption to Seller. Seller shall be solely responsible for timely payment of any and all such taxes to the applicable governmental authority and shall provide Buyer with evidence of due and proper payment. Seller shall pay (without reimbursement by Buyer), any and all such taxes in a timely manner and hold Buyer harmless against, any penalties, surcharge and interest that may be levied or assessed as a result of the failure or delay of Seller to pay any such taxes. Buyer shall also be legally entitled to withhold any deductions or taxes, including withholding tax from the price of any Services performed under this Agreement for Services and Ancillary Agreement.
가격은 모든 세금을 포함하고 있으나, 부가가치세 또는 재화 및 용역세 또는 그 외 다른 판매 및 사용세 등 법률에 의해 판매자가 구매자로부터 징수하는 세금은 예외로 한다. 이러한 세금은 판매자의 청구서에 별도로 표기되어야 하며, 구매자가 그 세금 면제의 증빙을 제공하지 않는 한, 구매자가 판매자에게 지불하게 된다. 판매자는 그러한 세금을 기한 내에 해당 정부 당국에 납부해야 하며 구매자에게 납부 관련 증빙을 제출해야 한다. 판매자는 이러한 세금을 기한 내에 (구매자의 변제 없이) 납부해야 하며 판매자의 세금 납부가 집행되지 않거나 지연되어 그로 인해 구매자가 벌금, 가산금 및 이자를 부과 받아 피해를 입는 일이 발생하지 않도록 해야 한다. 구매자는 또한, 이 서비스 협약 및 보조 협약에 따라 수행된 모든 서비스 가격의 원천세를 포함, 모든 공제액이나 세금을 보류할 권한이 있다.

4.6. The Seller shall be solely responsible for all fees/expenses in connection with the Seller's performance of the Services for the Buyer, including but not limited to, the cost of manpower, materials, raw materials, packaging materials and components needed for performance of the Services, standard quality control and quality assurance costs, testing, documentation, packaging, mark up and relevant taxes.
판매자는, 서비스를 수행하기 위해 필요한 인력, 자재, 원자재, 포장재 및 부품의 비용, 기준 품질 관리 및 품질 보증 비용, 테스트, 문서, 포장, 가격 인상 및 관련 세금을 포함하는, 그러나 이에 제한되지 않는, 구매자의 서비스를 수행하는데 연관된 모든 수수료/비용에 대해 전적인 책임을 져야 한다.

## 5. Representations and Warranties
## 제시 및 품질 보증

5.1. Seller represents and warrants to Buyer that:
판매자는 구매자에게 아래와 같이 제시하고 보증한다.

a) for a period of at least twenty four (24) months following the date of Buyer's full receipt of Services, the Seller shall free of charge at the option of Buyer and to Buyer's reasonable satisfaction redo, replace, and re-perform and make good any defective Services and any Services which otherwise fail to comply with any of the requirements and specifications of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement.
서비스의 완전한 수령일 이후 최소 이십사(24)개월 기간 동안, 구매자의 선택 및 구매자의 합리적인 만족에 따라 결함 있는 서비스 그리고 이 서비스 협약 및 보조 협약에 요구조건 및 사양을 준수 하지 못한 서비스에 대해 판매자는 무상으로 재실행, 교환 및 재수행을 통해 보상해야 한다.

b) Seller shall have the necessary and required skill, expertise, and knowledge to provide the Services and shall continuously provide any and all available necessary and relevant training,

documentation, instruction manuals, training materials, and other similar information to Buyer for the Services, at no additional cost to Buyer.
판매자는 서비스를 제공하는데 필수적이고 요구되는 기술, 전문성 및 지식을 보유해야 하며, 구매자의 비용 부담 없이, 서비스에 관련한, 구매자에게 가능한 모든 필요하고 관련된 트레이닝, 문서, 지침 매뉴얼, 트레이닝 자료 및 다른 유사 정보를 지속적으로 제공해야 한다.

c) Seller has and maintains appropriate technical and organizational measures and other protections for personal data in compliance with any and all applicable laws. Further, Seller shall handle, maintain and process personal data as per applicable laws.
판매자는 개인 정보를 보호하기 위해 적절한 기술적 및 조직적 조치 및 보호를, 적용되는 모든 법률을 준수하여, 소유하고 유지해야 한다. 더 나아가, 판매자는 해당 법률에 따라 개인 정보를 다루고, 유지하고, 처리해야 한다.

d) Seller has not and will not engage in any illegal or wrongful acts including directly or indirectly offer or pay, or authorize the offer or payment, of any money or anything of value in an effort to influence any government official or any other person to improperly obtain or retain business or to gain an improper business advantage, and, has not accepted, and will not accept in the future, such a payment.
판매자는, 부적절하게 사업을 얻거나 유지하기 위해서 또는 부적절한 사업상 이득을 얻기 위해 정부 관리 또는 다른 사람에게 영향을 미치기 위해 직간접적으로 금전적 보상을 제안하거나 금전적 보상의 제공을 승인하는 것을 포함한, 그 어떤 불법적 또는 부당한 행위를 시도한 적이 있거나 향후 시도해서는 안되며 향후 그러한 금전적 보상을 받아서도 안 된다.

e) Unless waived in writing by Buyer, Seller shall maintain ISO 14000 and ISO 9000 certification, or their equivalents.
구매자로부터 서면으로 면제받지 않은 한, 판매자는 ISO 14000 및 ISO9000 인증 또는 그에 상응하는 다른 인증을 유지해야 한다.

5.2. Seller agrees that the manufacturer's warranties and remedies applicable to products used under the Agreement for Services shall be assigned and transferred to Buyer and Seller agrees to fully assist and cooperate with Buyer in the enforcement of such warranties; provided, however, no such warranty shall in any way relieve Seller from its obligations to Buyer with regard to any warranty under this Section.
판매자는 서비스 협약에 따라 사용된 생산품에 적용 가능한 생산자 품질 보증 및 해결책이 구매자에게 양도되었음에 동의하고, 판매자는 이러한 품질 보증의 집행에 관해 구매자에게 완전히 협조하는 데 동의한다. 그러나 제공된 이러한 품질 보증으로 인하여 이 항목에 따른 모든 품질 보증과 관련해서 판매자가 구매자가 가지고 있는 책임이 면책되는 것은 아니다.

## 6. Intellectual Property
## 지적 재산

6.1. Seller acknowledges and agrees that Buyer exclusively owns any and all Buyer's own Intellectual Property (including, without limitation, any and all rights of relevance to any Services provided by Seller e.g. blueprints, designs and any and all other Intellectual Property that may supplied or paid for by Buyer). Seller shall not use (or allow or permit any third party to use) any such rights save and except with the prior specific written consent of Buyer. During the Term only, and unless and until Buyer and Seller agree in writing to the contrary, Seller may use such rights on a non-exclusive basis solely to the extent (if any) necessary to enable Seller to perform its obligations under this Agreement for Services and any Ancillary Agreement. Nothing set forth in this Agreement for Services shall be construed to grant to Seller any title, right or interest in or to any Intellectual Property owned or controlled by Buyer except as explicitly set forth in this Section.
판매자는 구매자가 소유한 모든 (판매자가 제공한 모든 서비스와 관련한 모든 권리를 포함하되 그에 제한되지 않는, 예를 들면 구매자가 제공하거나 지불한 청사진, 디자인 및 기타 다른 지적 재산과 같은) 지적 재산은 모든 구매자가 독점적으로 소유하는 것을 인정하고 그에 동의한다.

판매자는, 구매자의 구체적인 사전 서면 동의가 없는 한, 이러한 권한을 사용해서는 (또는 제 3 자가 사용하도록 허용하거나 허가해서는) 안 된다.계약 기간 중에 한해서, 구매자와 판매자가 서면을 통해 합의 했을 경우, 판매자가 이 서비스 협약 및 보조 협약의 의무를 수행하기 위해 꼭 필요한 범위 내에서만 (만약 있다면) 그 권리를 비독점적으로 행사할 수 있다. 이 서비스 협약에서 제시하는 그 무엇도 판매자에게, 이 항에서 구체적으로 제시되어 있지 않는 한, 구매자가 소유하거나 통제하는 지적 소유권에 대한, 그 어떤 소유권, 권한 또는 이익을 승인하는 것으로 해석되어서는 안 된다.

6.2. All work product developed by Seller under this Agreement for Services, including designs, technical data, reports, blueprints, drawings, shall be Buyer's property and may be used, disclosed, or transferred by Buyer in any manner it finds appropriate. Any and all work product shall be considered "Work for Hire" under applicable Copyright laws and be turned over to the Buyer upon request or upon completion or termination of Services under this Agreement for Services. Seller agrees to co-operate with Buyer to take any and all actions necessary to complete the transfer of ownership and all applicable documentation.
디자인, 기술적 데이터, 보고서, 청사진, 도안 등을 포함한, 이 서비스 협약에 따라 판매자가 개발한 모든 작업 결과물은 구매자의 재산이며, 구매자가 적절하다고 판단하는 방법에 따라 사용, 공개 또는 양도할 수 있다. 모든 작업 결과물은 해당 저작권법에 따른 "고용을 위한 작업(Work for Hire)"로 고려되며 구매자의 요청 또는 이 서비스 협약에 따른 서비스가 만료 또는 종료됨에 따라 구매자에게 넘겨줘야 한다. 판매자는 소유권 및 모든 적용 서류의 양도를 완수하기 위해 필요한 모든 조치를 취하기 위해 구매자에 협력하는 데 동의한다.

6.3. Seller undertakes to enter into all necessary written agreements with its employees and sub-contractors (if applicable) in order to comply with the provisions of this Section 6. Any remuneration linked to invention made by an Employee in connection with the Services as a consequence of a contractual or legal obligation shall be fully borne by Seller and is deemed to be included in the remuneration paid by Buyer to Seller.
판매자는 이 6 항의 항목들을 준수하기 위해 판매자의 직원과 협력업체 (해당될 경우)들로부터 모든 필요한 서면 동의서를 받아야 한다. 서비스와 연계해 발생한 직원의 발명 관련 보수에 관한 계약적, 법적 책임은 전적으로 판매자에게 있으며 이와 관련된 보수는 구매자가 판매자에게 지급한 보수에 포함된 것으로 간주된다.

## 7. Indemnification and Damages
## 면책 및 손상

7.1. Seller shall indemnify, defend and hold Buyer and its Affiliates and their respective officers, directors, employees and agents (each a "**Buyer Indemnified Party**") harmless from and against any and all claims, liabilities, lawsuits, threats of lawsuits or any governmental action, and losses and damage suffered, incurred or sustained (collectively "Losses") by any Buyer Indemnified Party to the extent arising out of or resulting from: (i) Seller's or any Seller's Affiliate's breach of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement (ii) any actual or alleged injury to or death of any person occurring on the premises of Seller or any Seller's Affiliate (iii) Seller's or any of Seller's Affiliate's supply of any defective or non-conforming Services; (iv) any negligent or reckless act or omission or misconduct on the part of Seller or any Seller's Affiliate or any of their sub-Sellers or agents or its or their respective employees or agents; (v) any claims made by employees or representatives of Seller or of any Seller's Affiliate or their respective subcontractors or agents; (vi) any claims that any Intellectual Property used by Seller or any Affiliate of Seller in the performance of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement (except any Intellectual Property provided to Seller by Buyer) infringes any Intellectual Property right of any third party; and (vii) responsible to compensate the Buyer for any damages paid to a third party by the Buyer as a result of Seller's delay in shipment or delivery; and (viii) any and all performance of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement by the Seller and/or its personnel by redressing such Losses.

판매자는 구매자 및 구매자의 계열사, 각 간부, 임원, 직원, 및 대행사 (각각 "구매자 면책 당사자")에게 발생하고 지속되고 고통을 주는 모든 요구, 소송, 소송 제기 협박, 정부 조치 및 멸실 또는 손상 (집합적으로 "손실")에 대해 상기 구매자 면책 당사자들을 면책하고, 방어하고 피해가 가지 않도록 보호해야 한다. 이러한 면책의 대상이 되는 손실의 발생 사유는 다음과 같다: (i) 판매자 또는 판매자의 계열사가 이 서비스 협약 또는 그 어떤 보조협약을 위반 했을 경우 (ii) 판매자 또는 판매자의 계열사 구내에서 발생한 사망 혹은 부상 사고 또는 그러하다는 주장 (iii) 판매자 또는 판매자의 계열사가 납품한 결함 있거나 사양에 일치하지 않은 서비스 (iv) 판매자 또는 판매자의 계열사 또는 협력업체 또는 대행사 또는 각각의 직원이나 대행사가 유발한 모든 태만 또는 부주의한 행위 또는 누락 또는 위법행위; (v) 판매자 또는 판매자의 계열사 또는 이들의 협력업체 또는 대행사의 직원 또는 대리인이 제기하는 요구 사항, (vi) 구매자 또는 구매자의 계열사가 이 서비스 협약 또는 보조 협약을 이행하기 위해 사용하는 지적 재산(판매자가 구매자에게 제공하는 지적 재산 제외)이 제 3 자의 지적재산권을 침해, 그리고 (vii) 구매자가 판매 또는 배송의 지연으로 인하여 구매자가 제삼자에 의해 지불된 손해 배상금에 대해 배상할 책임이 있다. 그리고 (viii) 판매자 그리고/또는 그 직원의 이 서비스 협약 및 보조협약의 수행으로 인하여 손해 배상을 청구하는 경우.

7.2. In addition to the remedies provided for in Section 7.1, Seller agrees that in the event of a breach of the Agreement for Services and any Ancillary Agreement by the Seller, as reasonably determined by the Buyer, the Seller shall pay to the Buyer immediately following such determination and a written demand therefor, a cash payment in an amount equal to all payments made by the Buyer to Seller during the twelve (12) months immediately preceding the breach as penalties for breach of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement. The Seller acknowledges and agrees that the payment required by this Section is a reasonable forecast of the damages likely to result from such breach.
9.1 항을 위해 제공된 해결책과 더불어, 판매자에 의한 이 서비스 협약 및 보조 협약 위반이 발생할 경우, 위반 여부는 구매자가 합리적으로 결정하게 되며, 판매자는 구매자의 결정 및 서면 요구에 따라, 이 협약 위반에 따른 벌금으로서 구매자가 판매자의 협약 위반 시점 기준으로 이전 십이(12)개월 동안 지급했던 총 지불액과 동일한 액수를 현금으로 즉시 지불하는데 동의해야 한다. 판매자는 이 항에서 요구하는 지불액이 그러한 위반으로 발생하는 손실의 합리적인 예상액이라는 것을 인정하고 동의한다.

7.3. The provisions of this Section 7 will survive termination or expiration of the Agreement for Services.
본 7 항의 조항은 서비스 계약의 종료 또는 만료일까지 존속할 것이다.

## 8. Term
## 계약 기간

8.1. This Agreement for Services shall come into effect on and from the Effective Date and thereafter will continue in full force and effect until Seller has fully provided the Services, unless and until terminated in accordance with the provisions of this Agreement for Services. The period of time during which this Agreement for Services is in full force and effect is its Term.
이 서비스 협약은 유효일자부터 효력이 발생하며, 이 서비스 협약의 항목에 의해 종료되지 않는 한, 판매자가 서비스를 완전하게 제공할 때까지 완전한 효력을 가진다. 이 서비스 협약은 계약 기간 내내 완전한 효력을 가진다.

8.2. Buyer may terminate this Agreement for Services and any Ancillary Agreement at any time by giving to Seller not less than thirty (30) days prior written notice of termination. Seller and Seller's Affiliates acknowledge that the written notice period set forth herein is compatible with the potential costs and investments considered for execution of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement.
구매자는 이 서비스 협약 및 보조 협약을 최소 삼십(30)일 이전에 판매자에게 서면 통보함으로써 언제든지 종료시킬 수 있다. 판매자와 판매자의 계열사는 이러한 서면 통보 기간이 이

서비스 협약 및 모든 보조 협약을 수행하기 위한 잠재적 비용 및 투자와 상응한다는 것을 인정해야 한다.

8.3. In the event that Seller (i) becomes insolvent (which for the purposes of this Agreement for Services shall mean unable to pay its debts as and when they fall due for payment); or (ii) institutes or has instituted against it a petition for bankruptcy or winding-up, or is adjudicated bankrupt, then Seller shall immediately notify Buyer of such event, or (iii) violates Autoliv's Standard of Business Conduct and Ethics for Suppliers, Buyer shall be entitled to terminate this Agreement for Services and any Ancillary Agreement immediately, by providing written notice of the same to the Seller to this effect.
만약 판매자가 (i) 지급 불능이 되거나 (이 서비스 협약에서는 채무를 변제 할 수 없거나 만기가 도래한 지불액을 낼 수 없을 경우를 의미한다); 또는 (ii) 파산 혹은 청산 신청을 한 적이 있거나 신청을 하게 되면, 또는 파산 선고를 받게 되면, 판매자는 신속하게 구매자에게 그 사실을 통보해야 하며; 또한 (iii) Autoliv 납품업자 표준 윤리강령을 위반하면, 구매자는 판매자에게 그와 같은 취지의 서면 통보를 보냄으로써 이 서비스 협약 및 보조 협약을 곧바로 종료할 수 있다.

8.4. Any termination of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement pursuant to this Section 8 shall be without prejudice to any other rights or remedies to which the Parties may be entitled under this Agreement for Services and any Ancillary Agreement, or at law.
이 8 항에 의한 서비스 협약 및 보조 협약의 모든 종료는 서비스 협약 및 보조 협약 또는 법률에 의거한 각 계약 당사자의 다른 권리 또는 해결책을 침해하지 않는다.

8.5. The termination or expiration of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement shall not affect the survival and continuing validity of Section 5 (Representations and Warranties), Section 7 (Indemnification and Damages) Section 9 (Insurance), Section 10 (Confidentiality), Section 11 (Notices) and Section 12 (Miscellaneous), or of any other provision which is expressly or by implication intended to continue in force after such termination or expiration.
이 서비스 협약 및 보조 협약의 종료 또는 만료에도 불구하고 5 항 (제시 및 품질 보증), 7 항 (면책 및 책임 한계), 9 항 (보험), 10 항 (비밀 유지), 11 항 (통보) 및 12 항 (기타), 또는 명시 혹은 묵시적으로 종료 또는 만료 이후에도 지속적으로 효력을 유지하도록 의도한 다른 항목 등은 그 효력이 계속 유지된다.

## 9. Insurance
## 보험

Throughout the Term, Seller will have and maintain such types of insurance sufficient to cover its liabilities arising out of or related to the Services supplied by the Seller or Seller's performance under this Agreement and in compliance with applicable laws. In any event Seller will have such insurances against such risks as the Buyer may request and require in writing at any time and from time to time during the Term. Buyer's failure to require or demand any evidence of insurance does not constitute a waiver of any requirement for Seller to obtain insurance, nor does it limit Seller's other obligations. Insurances must be with reputable insurance companies acceptable to the Buyer.
계약 기간 동안, 판매자는 판매자가 이 협약에 의거하여, 적용 법률을 준수하며, 납품하는 서비스와 관련하여 발생하는 책임을 충분히 감당할 수 있는 보험을 가입하고 유지해야 한다. 계약 기간 중, 구매자는 언제든지 서면을 통해 판매자가 이러한 위험에 대한 보험 가입을 요청하고 요구할 수 있다. 구매자가 보험에 대한 증거를 요구하지 않았다 해도 판매자가 보험을 가입하지 않아도 된다는 허락을 의미하는 것이 아니며 판매자의 다른 의무를 제한하는 것이 아니다. 보험회사는 구매자가 인정하는 평판이 좋은 보험사여야 한다.

## 10. Confidentiality
## 비밀 유지

Seller will at no time directly or indirectly reproduce, disclose, advertise, publish or otherwise make known (a) the fact that Seller and Buyer have entered into this Agreement, or that Seller has contracted or has furnished Services to Buyer, or (b) business or business plans, including (but not limited) to suppliers, customers, prospective customers, Sellers, utilization data, cost and pricing data, software products, programming techniques, data warehouse and methodologies, know-how, trade secrets, technical and non-technical materials, products, specifications, processes, sales and marketing plans and strategies, designs, Intellectual Property, any information, specification, design, idea, concept, plan, copy, formula, drawing, process, procedure, performance, characteristics or other confidential information which has been or will be disclosed to Seller in connection with the Services or their evaluation, study, design, production, testing, installation or performance, or received in performing this Agreement and any discussions and proceedings relating to any of the foregoing (collectively, the "Information"). Seller will not use any of Buyer's Information which is disclosed to or in possession or control of Seller except in performing this Agreement, unless in compliance with written instructions of Buyer. Upon Buyer's request, Seller shall execute a separate confidentiality/ non-disclosure or development agreement, which shall be incorporated into this Agreement by this reference.
판매자는 다음과 같은 내용을, 그 어느 시점 에서도, 직접 또는 간접적으로, 공개, 광고, 출판 또는 발표하지 않는다. (a) 판매자와 구매자가 이 협약을 맺은 사실, 또는 판매자가 구매자와 서비스 계약을 맺은 사실 또는 서비스를 제공한 사실 (b) 납품업자, 고객, 예상 고객, 판매자, 활용 데이터, 비용 및 가격 데이터, 소프트웨어 제품, 프로그래밍 기술, 데이터 웨어하우스 및 방법론, 노하우, 기업 비밀, 기술적 및 비기술적 자재, 제품, 사양, 과정, 판매 및 마케팅 계획 및 전략, 지적 재산을 포함하는 (그러나 이에 제한되지 않는) 사업 또는 사업 계획, 서비스와 관련되어 판매자에게 공개되었거나 공개 될 예정인 모든 정보, 사양, 디자인, 아이디어, 개념, 계획, 사본, 공식, 도면, 과정, 절차, 성능, 특징 및 기타 비밀 정보, 또는 이 협약을 수행하기 위해 받은 이들에 대한 평가, 연구, 디자인 제작, 테스트 설치 혹은 성능, 그리고 전술한 모든 것들에 관련한 토론이나 회의록 (집합적으로, "정보"). 판매자에게 공개되어 판매자가 가지고 있으며 통제하고 있는 구매자의 정보는, 판매자의 서면 지침이 없는 한, 판매자는 이 협약을 수행하는 목적 외에 다른 목적으로 사용해서는 안 된다. 구매자 요청 시, 판매자는, 이 협약에 첨부되어 포함되는, 별도의 비밀 유지/비공개 합의서 또는 개발 합의서를 작성해야 한다.

## 11. Notices
## 통보

11.1. Any notice required to be given under this Agreement for Services and any Ancillary Agreement shall be given in writing and shall be deemed to have been sufficiently given:
이 서비스 협약 또는 그 어떤 보조 협약에 의거하여 필수적으로 전달해야 하는 통보는 다음과 같이 전달하면 충분하다고 간주한다.

a) when delivered in person;
사람에게 직접 전달;

b) on the seventh (7th) business day after mailing by registered or certified mail, postage prepaid, return receipt requested; or
등기우편 또는 배달 증명 우편 발송 칠(7) 영업일 이후로, 우편요금은 발신인 부담이며 배달 증명서 필요; 또는

c) on the next business day after sending by overnight courier service; or
특급 우편으로 발송한 다음 영업일; 또는

d) to the address specified on the Ancillary Agreement for the Buyer, and on the invoice for the Seller.
구매자의 경우 보조 협약에, 판매자의 경우 청구서에 명시된 주소로 발송.

## 12. Miscellaneous
## 기타

12.1. Nothing contained in this Agreement for Services and any Ancillary Agreement, and no action taken by Buyer or Seller pursuant to this Agreement for Services and any Ancillary Agreement or any statement of work, will be deemed to constitute a relationship between Buyer or Seller of partnership, joint venture, principal and agent, or employer and employee. Neither Buyer nor Seller has, nor may it represent that it has, any authority to act or make commitments on the other's behalf.
이 서비스 협약 및 보조 협약 자체, 그리고 이 서비스 협약 및 보조 협약 또는 작업 기술서에 의한 구매자 및 판매자의 행위로 인해 구매자와 판매자가 파트너십, 조인트 벤처, 본사와 에이전트 또는 고용인과 피고용인의 관계를 형성하는 것이 아니다. 구매자와 판매자 모두 상대방을 대신하여 결정을 내리거나 행위를 할 권한을 갖지 못한다.

12.2. The validity, interpretation and performance of this Agreement for Services or any Ancillary Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the location where the Buyer is located as stated by the express provision of the Addendum, without regard to the principles of conflicts of law.
이 서비스 협약 또는 그 어떤 보조 협약의 유효성, 해석 및 수행은, 부록의 항목에 명문화 되어 있는 대로, 법률 충돌 원칙과 관계 없이, 구매자 소재지의 법률에 의거하여 해석된다.

12.3. A waiver by any Party of any term or condition of this Agreement for Services and any Ancillary Agreement in any instance shall not be deemed or construed to be a waiver of such term or condition for the future, or of any subsequent breach thereof. All remedies specified in this Agreement for Services and any Ancillary Agreement shall be cumulative and in addition to any other remedies provided at law or in equity.
어떤 계약 당사자가 이 서비스 협약 또는 보조 협약의 어떤 조건에 대해 그 어떤 상황으로 인해서든 권리를 포기 하게 된다 해도 그것이 곧 미래에도 그 조건을 포기하는 것이나 그 조건에 대한 차후 위반에 대한 권리를 포기한다는 것을 의미하는 것이 아니다. 이 서비스 협약과 보조 협약에 지정된 모든 해결책은 누적되며 법률 또는 형평의 법칙에 따라 제공되는 다른 해결책과는 별도이며, 추가적인 것이다.

12.4. Seller shall not issue any press release or other publicity materials, or make any presentation with respect to the existence of this Agreement for Services or any Ancillary Agreement or any of the terms and conditions thereof without the prior written consent of Buyer in each instance. Seller shall not publicize or use any name, trademarks, brands, or logos of Buyer nor identify Buyer as a customer of Seller without Buyer's prior written consent in each instance and in the manner prescribed by the Buyer.
판매자는, 구매자의 각 사례 별 서면 동의가 없는 한, 이 서비스 협약 또는 보조 협약 또는 그것의 계약 조건의 존재와 관련하여 보도자료 또는 기타 다른 홍보물 또는 프레젠테이션을 수행해서는 안 된다. 구매자의 각 사례 별 서면 동의 및 구매자가 사전에 설명한 방식이 없는 한, 판매자는 구매자의 이름, 상표 또는 로고를 홍보하거나 사용해서는 안 되며 구매자가 판매자의 고객이라는 것도 밝혀서는 안 된다.

12.5. In an emergency affecting the safety of persons and/or property, the Seller shall act, at the Seller's reasonable discretion to prevent threatened damage, injury, or loss.
사람 그리고/또는 자산에 영향을 미치는 비상 상황 시, 판매자는 손해, 부상 또는 멸실에 대한 위협을 방지하기 위해 합리적인 재량권을 행사하여 조치를 취해야 한다.

12.6. Seller shall not assign any of its rights or delegate or subcontract any of its duties and obligations under this Agreement for Services and any Ancillary Agreement, without the prior written consent of Buyer, which may be withheld at Buyer's discretion. Any such attempted assignment of rights or delegation or subcontracting of duties without the prior written consent of Buyer shall be void and ineffective. Any such assignment, delegation or subcontracting consented to by Buyer shall not relieve Seller of its responsibilities and liabilities hereunder and Seller shall remain liable to Buyer for the conduct and performance of each permitted assignee, delegate and subcontractor hereunder. Buyer may assign its rights and obligations under this Agreement for Services and any Ancillary Agreement to an Affiliate

by written notice to Seller to this effect. This Agreement for Services shall apply to and inure for the benefit of and be binding upon the Parties hereto and their respective successors and permitted assignees.
판매자는, 전적으로 구매자의 재량에 따른, 구매자의 사전 서면 동의가 없다면, 이 서비스 협약 또는 보조 협약에 따른 그 어떤 권리도 양도하거나 그 어떤 직무나 의무도 위임하거나 하청 줄 수 없다. 구매자의 사전 서면 동의 없는 그 어떤 권리의 양도나 직무의 위임 또는 하청도 법적 효력이 없으며 무효이다. 구매자가 동의한 양도, 위임 또는 하청으로 인해 판매자가 의거한 책임과 책무로부터 벗어나는 것이 아니며 판매자는 의거한 각 양수인, 피위임자 및 하청업체의 업무 수행에 관해 구매자에 대한 책임을 지게 된다. 구매자는 이 서비스 협약 및 보조 협약에 따른 권리와 의무를 계열사에 양도할 수 있으며 이러한 경우 판매자에게 그와 같은 취지의 서면 통보를 하게 된다. 이 서비스 협약은 계약 당사자들과 그 계승자 및 허가된 양수인에게 적용되어 서로 구속되며 상호 이득이 된다.

12.7. This Agreement for Services or any Ancillary Agreement, together with any attachments and amendments, constitutes the entire agreement of the Parties with respect to its subject matter and merges and supersedes all prior discussions and writings with respect thereto. Buyer may modify or alter this Agreement for Services or any Ancillary Agreement, which shall be binding upon the Parties.
이 서비스 협약 또는 보조 협약이 첨부 및 개정과 더불어 그 주제에 관한 계약 당사자들의 전체 협약을 구성하게 되며, 이는 모든 예전의 토론과 기록을 대체하거나 합병하게 된다. 구매자는 이 서비스 협약 또는 보조 협약을 수정하거나 변경 할 수 있으며 이는 계약 당사자들에게 구속력을 가지게 된다.

12.8 The Parties agree that this Agreement for Services or any Ancillary Agreement, together with any attachments and amendments is a non-exclusive agreement and Buyer and its Affiliates have a right to procure services from other third parties.
양 당사자는 본 서비스 약정 또는 부수 계약은 첨부 및 수정과 함께 비 독점적 계약이며 구매자와 그 계열사는 다른 제 3 자로부터 서비스를 조달 할 권리가 있음에 동의한다.

12.9 This Agreement for Services has been prepared and signed in the English language and the English language version of this Agreement for Services will prevail over any version in any other language.
이 서비스 협약은 영어로 준비되고 서명되며 이 서비스 협약은 영어 버전이 다른 어떤 언어로 된 다른 어떤 버전에 우선한다.

12.10 This Agreement for Services or any Ancillary Agreement, if signed, may be signed in any number of counterparts each of which will constitute an original and be of equal force and validity.
이 서비스 협약 또는 보조 협약 서명 시, 여러 당사자들이 서명하게 되며 이들은 동등한 권한과 유효성을 구성하게 된다.

## 13. Dispute Resolution
## 분쟁 해결

13.1. In the event any dispute, claim or controversy arising under or relating to this Agreement for Services and any Ancillary Agreement, including any dispute concerning the existence or enforceability hereof ("**Dispute**"), the Parties shall attempt in the first instance to resolve such Dispute through friendly and good faith consultations.
이 서비스 협약 또는 보조 협약과 관련하여 분쟁, 요구 또는 논란이 발생하게 되면, 이 문서의 존재 또는 강제성에 대한 모든 분쟁을 포함하여 (“분쟁”), 계약 당사자들은 우호적이고 신의 성실을 바탕으로 한 협의를 통해 분쟁을 해결하도록 우선적으로 노력한다.

13.2. If the Dispute has not been resolved through friendly and good faith consultations within thirty (30) days after a Party has served written notice on the other Party requesting such consultation (or within

such further period as the Parties may agree in writing), then the Dispute shall be resolved by competent courts in the location of the Buyer.
만약 분쟁이 한 계약 당사자가 다른 계약 당사자에게 협의에 관한 서면 통보를 한 이후 삼십(30)일이 지나도록 (또는 계약 당사자들이 서면을 통해 합의한 다른 기간이 지나도록) 우호적이고 신의 성실을 바탕으로 한 협의를 통해 분쟁이 해결되지 않는다면, 이 분쟁은 구매자 소재지의 관할 법원을 통해 해결하게 된다.

**----------END OF DOCUMENT----------**

**----------문서의 끝----------**